



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 8

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

“Yaval: fue padre de los que habitan en tiendas”



Todo ascenso a un nivel superior se produce mediante el “canto”: la autoanulación del yo existente, así como una semilla debe pudrirse antes de brotar. Yuval, con su arpa, representa ese canto; Yaval, “padre de los que habitan en tiendas y crían ganado”, es su fuente: una luz circundante que está más allá de toda división y que puede hacerse descender incluso hasta las cosas más bajas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereshis/8/

LA IDEA CENTRAL

Todo ascenso a un nivel superior se produce mediante el “canto”: la autoanulación del yo existente, así como una semilla debe pudrirse antes de brotar. Yuval, con su arpa, representa ese canto; Yaval, “padre de los que habitan en tiendas y crían ganado”, es su fuente: una luz circundante que está más allá de toda división y que puede hacerse descender incluso hasta las cosas más bajas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta los versículos sobre los hijos de Lemej, Yaval y Yuval, a través de la Mishná: “Todo lo que tiene un shir sale con el shir”, entendiendo shir como “canto”. El canto es bitul, la autoanulación del “algo” propio: nada asciende a un nivel nuevo a menos que primero se vuelva “nada”, como una semilla que debe descomponerse antes de crecer. Las almas y los ángeles ascienden de una comprensión a otra mayor solo al dejar de lado la primera; este es el “pilar” que une los Jardines inferiores y superiores del Edén, y la razón por la que el canto acompañaba los sacrificios en el Templo. La autoanulación tiene distintos grados: un canto único de puro anonadamiento, y cantos dobles, triples y cuádruples, entretejidos con amor, temor y compasión, que se ilustran mediante los colores del pilar, los cuatro vientos y el recorrido diario del sol. Yuval, “el que transmite”, es este canto que eleva. Yaval es su fuente: la “tienda” que D'os dispuso para el sol, una luz circundante en la que todo se integra y que, al no tener arriba ni abajo, llega incluso al “ganado”; así, Yaakov, que habitaba en tiendas, hizo descender ese elevado nivel hasta su labor de pastor.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | El canto como vía de ascenso | ¶1-2 |
| | “Todo lo que tiene canto sale con canto”: todo ascenso requiere anular el yo y la comprensión existentes, como una semilla que se pudre antes de crecer; este es el pilar entre los Jardines del Edén y el canto que acompañaba los sacrificios. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Grados del canto | ¶3 |
| | Canto único, doble, triple y cuádruple: pura autoanulación, o autoanulación entretejida con amor, temor y más emociones, ilustrada mediante los colores del pilar, los cuatro vientos y la trayectoria del sol. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Yuval: el arpa que eleva | ¶4 |
| | Yuval, derivado de “transmitir”, representa el canto, que eleva el alma. | |

La “tienda” es una luz circundante, fuente de la autoanulación; al estar más allá de toda división, llega incluso hasta el “ganado”, como en el caso de Yaakov, que habitaba en tiendas y se convirtió en pastor.

CONCEPTOS CLAVE

Canto שיר

En este maamar, la autoanulación mediante la cual un alma o un ángel deja su nivel presente y asciende a otro superior.

Autoanulación del “algo” ביטול היש

Dejar de lado el yo y la comprensión existentes; un “algo” nuevo y mayor solo puede surgir de un estado de “nada”.

El pilar en el Jardín del Edén עמוד שבין ג'ע התחתון לג'ע העליון

El pilar mencionado en el Zohar por el que las almas ascienden del Jardín inferior al superior del Edén; aquí representa el estado mismo de autoanulación.

Canto único, doble, triple y cuádruple שיר פשוט, כפול, משולש, מרובע

Grados de autoanulación: puro anonadamiento, o anonadamiento entretejido con una, dos o más emociones, como el amor, el temor y la compasión.

Luz circundante מקיף

Una luz que rodea en vez de penetrar, simbolizada por la “tienda”; está más allá de toda división, integra todo y, por eso, puede hacerse descender incluso hasta los niveles más bajos.

SECCIÓN 1 • 11-2

El canto como vía de ascenso

1 יבל הוא^{1,2} היה אבי³ יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל כל בעלי השיר יוצאין בשיר⁴ כו'.

“Yaval fue padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado. El nombre de su hermano era Yuval; él fue padre de todos los que tocan el arpa y la flauta”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Todos los que poseen un shir salen con el shir”, etc.

El maamar comienza con los versículos sobre los hijos de Lámej: Yaval, “padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado”, y su hermano Yuval, “padre de todos los que tocan el arpa y la flauta”. Luego cita una Mishná acerca de los animales que pueden salir en Shabat: “todos los que tienen un shir salen con el shir”. En la Mishná, shir significa un collar de cadena, pero el Alter Rebe lee la palabra en su otro sentido: “canto”.

פ"י שכל בחי' העלאה ממהות למהות כמו מג"ע התחתון לג"ע העליון וכדומה הוא ע"י השיר

El significado es que toda elevación de un estado de existencia a otro —por ejemplo, del Gan Eden inferior al Gan Eden superior, y cosas semejantes— se realiza por medio del canto,

Explica que todo ascenso de un nivel de existencia a otro superior —por ejemplo, el ascenso de un alma del Gan Eden inferior al Gan Eden superior— tiene lugar por medio del “canto”.

שהוא בחי' בטול היש וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש⁵ וא"כ נעשה היש תחילה בחי' אין אז יוכל להתהוות ממנו יש אחר בתוס' ברכה.

que es el nivel de la autoanulación de lo “existente” (bitul hayesh). Como es sabido, algo “existente” no puede surgir de algo “existente” a menos que primero se convierta en un estado de “nada”; entonces puede surgir de ello otra cosa “existente”, con una bendición adicional.

El canto es la anulación de lo “existente” de uno —de la propia existencia y autoconciencia—. Una regla general: nada nuevo surge de una cosa mientras esta sigue siendo lo que es; primero debe convertirse en “nada”, y entonces puede surgir de ella una existencia nueva y mayor.

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ⁶ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעיני'.

Es como la semilla sembrada en la tierra, que debe pudrirse en ella; después pueden crecer de ella muchas semillas.

Una semilla plantada en la tierra lo ilustra: primero debe descomponerse y perder su forma, y solo entonces puede crecer de ella una planta que produzca muchas semillas.

2 וכמו"כ למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות בבחי' בטול היש והשגה ראשונה⁷ שהיה לו

Del mismo modo, arriba, en las almas y los ángeles: para que uno ascienda con una comprensión adicional, primero debe hallarse en un estado de anulación de lo "existente" y de la primera comprensión que tenía,

La misma regla se aplica arriba, a las almas y los ángeles: para ascender a una comprensión mayor de la Divinidad, es preciso dejar de lado la propia existencia y la comprensión que ya se tenía.

ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון^{8,9} הוא בחי' בטול כנ"ל

y después podrá ascender a una comprensión más elevada. Este es el nivel de la columna que está entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior: es el nivel de la anulación, como se mencionó antes.

Solo entonces se puede alcanzar una comprensión mayor. Este es el significado de la "columna" que, según el Zohar, une los Gan Eden inferior y superior: la columna por la que ascienden las almas es el estado de anulación.

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר¹⁰

Y este es [el significado de] "Todos los que poseen un canto salen": en su comprensión, y son impulsados a ascender por medio del canto. Por eso, en el momento de ofrecer el sacrificio también debía haber canto,

Así, "todos los que tienen un canto salen": van más allá de su comprensión actual, "y son impulsados" hacia arriba por medio del canto. Por eso el canto acompañaba la ofrenda de los sacrificios en el Templo.

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחוח וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול כנ"ל שיוכל להתעלות:¹¹

porque la finalidad de los sacrificios es una elevación de abajo hacia arriba, "ofrenda ígnea, aroma grato"; y para ello también debe haber el nivel del canto, el nivel de la anulación, como se mencionó antes, para que pueda elevarse.

Un sacrificio es una elevación de abajo hacia arriba ("ofrenda ígnea, aroma grato"), y esa elevación requiere canto, es decir, anulación.

SECCIÓN 2 • 13

Grados del canto

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול¹² וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים¹³ חיות וסומק שהוא בחי' חו"ג וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

Ahora bien, hay un canto simple y un canto doble. Como es sabido, la columna tiene tres colores: blanco y rojo, que corresponden a Jésed y Guevurá, y verde, que es el nivel de la integración, etc. Pues en el nivel de la anulación hay muchos niveles.

La anulación tiene muchos niveles, y lo mismo ocurre con el canto. El Alter Rebe distingue entre un canto "simple" y uno "doble", y recuerda que la columna del Gan Eden tiene tres colores: blanco (Jésed, bondad), rojo (Guevurá, contención) y verde, que los integra.

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

Hay un nivel de anulación simple, un único punto, el nivel de la letra Yud; y hay un nivel de anulación que también incluye atributos emocionales: el nivel del amor o del temor, etc. Asimismo, en la dimensión exterior de los atributos emocionales, que son Jésed y Guevurá, también hay integración: Jésed dentro de Guevurá,

La anulación más simple es un único "punto", como la letra Yud: una pura autoanulación. Una anulación más completa incluye también una emoción, como el amor o el temor. Incluso las expresiones externas de bondad y contención pueden integrarse: la bondad contenida dentro de la severidad.

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח¹⁴.

como cuando alguien golpea a su hijo: esto corresponde al nivel de Guevurá, y en ello está incluido el nivel de Jésed y del amor. Por amor desea guiarlo por el camino recto, y por eso golpea específicamente a su hijo y no a otro, "porque a quien ama lo reprende".

Un padre que golpea a su hijo actúa con severidad, pero lo hace por amor, para encaminarlo; por eso golpea a su propio hijo y no al hijo de otro. Como dice Mishlé: "A quien ama, lo reprende".

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה

Cuando la anulación es una anulación simple, se la llama canto simple; y cuando contiene un atributo adicional, amor o temor,

La anulación pura es un "canto simple". Por encima de ella está la anulación unida a una emoción, amor o temor.

(עמ"ש בפ"י הזהר פ' קרח¹⁵ ע"פ קרואי מועד)^{16,17} נקרא שיר כפול וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועדי"ז יש ג"כ שיר מרובע¹⁸

(véase lo explicado sobre el Zohar, Parshas Koraj, acerca del versículo “convocados a la asamblea”), se la llama canto doble; y cuando hay integración de los atributos —amor y temor, ambos juntos en la anulación—, se la llama canto triple; y del mismo modo también hay un canto cuádruple

La anulación unida a una emoción se llama “canto doble”. Cuando el amor y el temor están juntos en la anulación, se llama “canto triple”, y del mismo modo puede haber un “canto cuádruple”. El paréntesis remite a la explicación del Alter Rebe sobre el Zohar, acerca de los hombres de Koraj “convocados a la asamblea”.

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש¹⁹ משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')²⁰

(véase lo explicado sobre el tema de la lana azul, la lana púrpura, la lana escarlata y el lino torcido (shesh), que representan la integración conjunta de cuatro niveles: amor, temor y compasión, y el nivel de shesh es el amor oculto, etc.),

Los cuatro materiales de los tapices del Mishkán —lana azul, púrpura y escarlata, y lino torcido— representan cuatro cualidades integradas: amor, temor, compasión y shesh, el amor oculto (el amor innato que toda alma judía tiene por D'os).

כי כארבע רוחות^{21,22} השמים פרשתי אתכם²³ שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום

pues “Como los cuatro vientos de los cielos los dispersé”, que es la integración de norte y sur por medio del viento que sopla de norte a sur,

La integración cuádruple se asemeja a los “cuatro vientos del cielo” de Zejariá: un viento que sopla de norte a sur integra las cualidades de esas dos direcciones.

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הד' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

y asimismo de este a oeste, etc. (y a veces se integran los cuatro niveles —este, oeste, norte y sur— por medio del viento que sopla de esa manera, etc.).

Un viento de este a oeste produce una integración semejante; a veces, un viento integra las cuatro direcciones.

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול והוא בחי' נפש שבשמש

Este es también el sentido del movimiento del sol de este a oeste: también es una expresión de anulación, y corresponde al nivel del alma que hay en el sol,

El recorrido diario del sol de este a oeste también expresa anulación. Se origina en el “alma” del sol, en su conciencia de su Creador.

שהוא בחי' השגתהומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום²⁴ כו' בדרוש דחרבות צורים).^{25,26}

que es su comprensión; y por esto el cuerpo del sol se mueve constantemente, en lo físico, en un estado de anulación (como se explica acerca de “Sol, detente en Givón”, etc., en el discurso sobre “Cuchillos de pedernal”).

Debido a esta conciencia, el cuerpo físico del sol se mueve constantemente en autoanulación. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Cuchillos de pedernal”, donde explica que el sol se detuvo en Givón.

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

Hay dos opiniones acerca de su movimiento: si se debe al amor y al anhelo, o a la anulación simple. En verdad, a veces hay anulación simple y a veces también está presente el nivel del amor, como se mencionó antes

Hay dos opiniones sobre qué impulsa el movimiento del sol: el amor y el anhelo, o la anulación pura. En verdad, ambas posibilidades se dan: a veces hay anulación simple y otras veces anulación unida al amor.

(וזהו זרח השמש^{27,28} כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון²⁹ כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):

(y este es [el significado de] “Y el sol sale”, etc., “se dirige hacia el sur y gira hacia el norte”, etc., como explica al respecto el Zohar al comienzo de Parshas Vayetzei: esto es para que se integren los cuatro niveles —este y oeste, norte y sur, etc.—; “sale” y “se pone” corresponden al este y al oeste).

Kohelet describe al sol saliendo y poniéndose —este y oeste—, y dirigiéndose al sur y girando al norte. El Zohar, al comienzo de Vayetzei, explica que este recorrido integra las cuatro direcciones: un “canto cuádruple”.

SECCIÓN 3 • 14

Yuval: el arpa que eleva

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור³⁰ כוי פיי יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה עיי כנור ועוגב בחיי שיר כנ"ל שעיי השיר הוא העלייה יוצאין בשיר³¹ כוי.

Este es el significado de “Yuval, padre de todos los que tocan el arpa”, etc. Yuval es un término relacionado con conducir y llevar, pues conduce y atrae hacia arriba por medio del arpa y la flauta — el nivel del canto mencionado antes—; porque mediante el canto tiene lugar el ascenso, “salen con el canto”, etc.

Ahora se explica el versículo sobre Yuval. El nombre Yuval está relacionado con hovalah, “conducción” (movil, “él lleva”): lleva y atrae el alma hacia arriba por medio del arpa y la flauta, es decir, del canto y la anulación. Este es el ascenso de “salen con el canto”.

SECCIÓN 4 • 15

Yaval: la tienda y el ganado

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל³² ומקנה³³ כי כתיב לשמש שם אהל בהם³⁴ פיי כדי שיהיה להשמש בחיי זו שיהיה לה בחיי בטול ותשוקה³⁵ הוא עיי אהל בהם.

“Yaval fue padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado”: pues está escrito: “Para el sol puso una tienda en ellos”. El significado es que, para que el sol tenga esta cualidad —que tenga anulación y anhelo—, esto se logra mediante “una tienda en ellos”.

Yaval, el otro hermano, representa la fuente de esa anulación. El salmista dice que D'os “puso una tienda para el sol en ellos”: la anulación y el anhelo del sol, descritos antes, provienen de esta “tienda”.

אהל הוא בבחי מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי בטול³⁶ וזהו בחי יבל לשון ויבל לחמורים³⁷ שהוא ענין בלכול ותערובות

Una tienda corresponde a un aspecto circundante: desde arriba se extiende esta irradiación para que uno permanezca constantemente en un estado de anulación. Este es el nivel de Yaval, relacionado con el término “y dio forraje (vayavel) a los asnos”, que alude a mezcla e integración.

Una tienda rodea lo que está dentro de ella, por lo que representa una luz circundante (makif) que viene de arriba y mantiene al sol constantemente en anulación. El nombre Yaval recuerda la expresión “dio forraje (vayavel) a los asnos”: forraje mezclado; por eso alude a mezcla e integración.

פ"י שהיא הארה מבחי"י מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויוכל להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי"י יוכל אבי כל תופש כנור שהוא בחי"י בטול כנ"ל

El significado es que se trata de una irradiación del aspecto circundante, donde no hay divisiones y todo puede integrarse, de modo que la irradiación se extienda también hacia abajo y así después pueda existir el nivel de “Yuval, padre de todos los que tocan el arpa”, que es el nivel de la anulación, como se mencionó antes.

Una luz circundante está por encima de todas las divisiones, de modo que todo puede “integrarse” en ella y su irradiación puede llegar incluso a lo inferior. Esto hace posible la etapa siguiente: Yuval y su arpa, es decir, la anulación del canto.

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי"י אהל הוא בחי"י מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה

Este es [el significado de] “padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado”: el nivel de “tienda” es el aspecto circundante, como se mencionó antes; por eso también puede alcanzar al ganado, es decir, extenderse hacia abajo

Así, Yaval es “padre de quienes habitan en tiendas” —el aspecto circundante— y, precisamente por esa razón, también puede ser “padre del ganado” y hacer descender esa luz hasta las cosas más bajas.

(כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם)³⁸ כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח^{39,40} כוי

(pues el aspecto circundante no tiene arriba ni abajo, como está escrito: “y debajo, los brazos eternos”). Como Yaakov, que pastoreaba ovejas —“una vara de álamo fresco”, etc.

Una luz circundante no tiene “arriba” ni “abajo”: rodea todo por igual, como en “y debajo, los brazos eternos”, por lo que también puede llegar hasta abajo. Yaakov es el ejemplo: pastoreaba rebaños usando varas de álamo fresco y otros árboles.

(התכללות חג"ת ע"י זהר ויצא) שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים המשיך מבחי"י מקיפים להיות רועה צאן

(la integración de Jésed, Guevurá y Tiféret; véase el Zohar, Vayetzei). En cambio, otro hombre que pastorea ovejas lo hace de manera física; pero Yaakov, que era alguien que “habitaba en tiendas”, hizo descender el aspecto circundante para pastorear ovejas.

El Zohar considera esas varas una integración de Jésed, Guevurá y Tiféret. Un pastor común cuida ovejas de una manera puramente física; pero Yaakov, que “habitaba en tiendas” —conectado con las luces circundantes—, hizo descender ese nivel elevado a su labor de pastor.

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל⁴¹ (ועמ"ש מענין יובל בפי שלח ע"פ מקושש^{42,43} ועיין עוד מענין מקנה בפי ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך^{44,45} כפי וע"פ ואלה המשפטים^{46,47} כפי):^{48,49}

Y este es “habitar en tiendas y [criar] ganado”, como se mencionó antes. (Véase lo explicado acerca de Yuval en Parshas Shelaj, sobre el versículo “recogiendo [leña]”; y véase también lo explicado acerca del “ganado” en Parshas Vayetzei, sobre el versículo “y seis años para tu rebaño”, etc., y sobre el versículo “Y estas son las leyes”, etc.).

Este es el sentido de “habitar en tiendas y [criar] ganado”. El paréntesis final remite a otros discursos: uno sobre Yuval (Parshas Shelaj, acerca del hombre que “recogía leña”) y otros sobre el “ganado” (Vayetzei, “seis años para tu rebaño”, y Mishpatim, “Y estas son las leyes”).

EN LA AVODÁ

Para crecer en comprensión y cercanía a D'os, la persona debe estar dispuesta a dejar de lado su yo presente e incluso su comprensión previa de la Divinidad, así como una semilla debe pudrirse antes de brotar; esta autoanulación, que puede ser pura o estar colmada de amor y temor, es el “canto” que la eleva. Y, como Yaakov, que habitaba en tiendas y, sin embargo, cuidaba rebaños, uno puede hacer descender ese elevado nivel hasta el trabajo cotidiano y práctico.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un “algo” debe primero volverse “nada” antes de que pueda surgir de él un “algo” mayor? ¿Cómo lo ilustra la semilla?
2. ¿Cómo puede renunciar a una comprensión que ya se posee conducir a otra mayor? ¿Qué sugiere esto acerca del estudio de Jasidut?
3. ¿Qué distingue un canto único de uno doble, triple o cuádruple, y qué enseña sobre la combinación de atributos el padre que golpea a su hijo?
4. ¿Por qué sirve el sol como ejemplo de autoanulación, y cuáles son las dos opiniones acerca de su movimiento?
5. ¿Cómo hace posible la “tienda”, una luz circundante, llegar hasta el “ganado”, y cómo lo ejemplificó Yaakov?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 יבל הוא הי' אבי יושב

La nota identifica la transcripción de este maamar hecha por el Rebe Miteler, que comienza con “Adá dio a luz a Yaval”; permite compararla con la versión impresa en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ח כרך א ע' תקנ"ג, בהתחלה "ותלד עדה את יבל". בתו"א לעמבערג ב, ב הנחה אחרת משנת תקס"ט. ראה במפתח המאמרים משנת ה"ל. באחד מהכת"י כותרת: על התונת בנו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם ביאורים והגהות באוה"ת כרך ג תקפה, א (מלקו"ת לג"פ מה, א). וביאור שם תקפו, א. הגהות בדף תקפט, א. לכללות מאמר זה ראה ד"ה כל המאריך באחד — מאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' כב ואילך.

2 יבל הוא הי'

“El nombre de su hermano era Yuval; él fue padre de todos los que tocan el arpa y la flauta.”

בראשית ד:21א כ"א

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תַּפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹגֶבֶת:

Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, כא.

3 “Adá dio a luz a Yaval; él fue padre de quienes habitan en tiendas y [crian] ganado.”

בראשית ד:20 כ"א

וְתִלְדַּךְ עֵדָה אֶת־יֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה:

Y Ada dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas y crían ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La Mishná establece que los animales que llevan un shir (un collar de cadena) pueden salir con él en Shabat y ser conducidos por medio de él; Jasidut interpreta shir como “canto”.

שבת נ"א ב:ח"י-51b:8 Shabbat

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשְׁכִין בְּשִׁיר. וּמִזֵּין עֲלֵיהֶן, וְטוֹבְלֵן בְּמִקְוָם. גְּמִי מַאי “נִאֲקָה בְּחֻטָּם”? אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: נִאֲקָתָא חִינֹרְתִי בְּזִמְמָא דְּפִרְזָלָא. “וְלֹבְדֻקִּים בְּפִרְוִמְבָּא” — אָמַר רַב הוֹנָא: חֲמִרָא לֹבָא בְּפִגִּי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נא, ב. ראה לקמן לו, ד. צח, א. קיג, ב. ראה מאמרי אדה"א דרושי התונה כרך ב ע' תקיח.

5 להתהוות מיש ליש

Variante de un manuscrito: el Buch dice “para que algo existente llegue a existir a partir de algo existente” (לְהִתְהוּוֹת דְּכֵר יֵשׁ מִיֵּשׁ).

LA NOTA DE KEHOT

בכרך אדה"ז — יבל אבי יושב: להתהוות דבר יש מיש. ראה ג"כ מאמרי אדה"ז תקס"ז ע' נג ואילך. אוה"ת בראשית ט, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פמ"ב ואילך.

6 להיות נרקב בארץ

Variante textual: Or HaTorah dice “primero pudrirse” en lugar de “pudrirse en la tierra”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג תקפה, א ובלקו"ת לג"פ מה, א: להתרקב מקודם. במאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' כג “שיתרקב תחלה וישאר כח התענוג שבגרעין בחי אין”, וכתב שם עוד דוגמא מהוולד שנוצר מטפה, ומאפרוח. וראה תו"ח בראשית לד, א שמבאר ב' המשלים.

PÁRRAFO 2

7 והשגה ראשונה

Variante de un manuscrito: el manuscrito dice “de la primera comprensión” en lugar de “y de la primera comprensión”.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י הני"ל מהשגה ראשונה.

8 וזהו בחי עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

El Zohar describe una columna de tres colores que se alza en el Gan Eden, por la cual ascienden las almas.

Zohar I, 219a ר"ט, זח"א

Zohar II, 211a ר"א, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ר"ט, א. זח"ב ר"א, א. נתבאר באוה"ת חיי שרה קלב, א. וראה לקמן ק, ב ובמ"מ לשם. בכמה מקומות מובא זה בשם ספר הבהיר. וראה לקמן פא, ג “ענין שזוכר בספרים”. ראה לקו"ת בשלח ב, א. סה"מ תקס"ח ע' שפ. ביאוה"ז לאדה"א עא, א. ובעוד.

9 עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

El Zohar describe la columna que se alza en medio del Jardín, por la cual las almas ascienden a través de la abertura del firmamento.

ספר זוהר, ויקהל כ"ד:ש"ח-ש"ט:24:308-316 Zohar, Vayakhel

10 בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

El Talmud deduce de la Torá el canto de los levitas durante las ofrendas y enseña que solo se canta sobre la libación de vino.

ערכין י"א אר"א Arakhin 11a

11 “Una ofrenda ígnea para D'os, aroma grato”: el sacrificio

como ascenso de abajo hacia arriba.

ויקרא כ"ג:י"ג: Leviticus 23:13

וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֹת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן אֶשֶׁה לְה' רִיחַ נִיחַח וְנִסְכָּה יֵיזָבֵן רְבִיעֵת הָהֵין:

Y su ofrenda vegetal será de dos décimas de efa de flor de harina mezclada con aceite, ofrenda encendida de grato aroma a D'os; y su libación será de un cuarto de hin de vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

12 שיר פשוט ושיר כפול

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje y agrega: "Puede decirse que un canto simple es como el nivel de yejidá, la voluntad simple; y cuando el amor y la voluntad se extienden por medio de Jojmá y Biná, se llama canto doble".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי ויקהל עי ביקפו מציין ע"ז: "וי"ל דשיר פשוט זהו כענין בחי יחידה רצון פשוט וכשהאהבה והרצון נמשך ע"י חו"ב נק' שיר כפול" עכ"ל. ראה מאמר אדה"ז על מארז"ל עי כה.

13 וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים

El Zohar habla de "la columna de tres colores" en el Gan Eden.

Zohar I, 219a, ריט, זח"א

Zohar II, 211a, ריט, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ריט, א. זח"ב ריט, א. ובענין הגוונים ראה באוה"ת בלק עי תתקא בשם מהרב הקדוש אברהם בן המגיד נ"ע. בסה"מ תקס"ח ח"א עי תקנו מבאר ד' גוונים שבעמוד ע"ש.

14 "Porque D'os reprende a quien ama, como un padre al hijo en quien se complace": severidad que contiene amor.

Proverbs 3:12, משלי ג:י"ב

כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶאֱהָב חַיִּיתָ וְכָאֵב אֶת־בֶּן יִרְצָה:

Porque a quien ama D'os, corrige, como un padre al hijo en quien se complace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 בפ"י הזהר פי קרה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קעו, ב.

16 קרואי מועד

Los seguidores de Koraj son descritos como "convocados a la asamblea".

Numbers 16:2, במדבר ט"ז:ב

וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאֹתָיִם נָשִׂאִי עֲדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנִשִּׁי־שָׁם:

y se alzaron contra Moisés, junto con algunos de los hijos de Israel, doscientos cincuenta hombres; eran príncipes de la congregación, hombres escogidos de la asamblea, hombres de renombre;

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 קרואי מועד

El Zohar sobre Parshas Koraj explica "convocados a la asamblea"; el Alter Rebe remite a su explicación de este pasaje.

Zohar, Korach 1:5-4:15, קרח א"ה-ד"ט:י"ו

18 שו"ה אחר — וכשהביטול . . ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje —desde "otro" hasta "canto cuádruple"— en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ז תתתג, א.

19 תכלת וארגמן ותולעת שני ושש

Los materiales del Mishkán: lana azul, púrpura y escarlata, y lino; interpretados como cuatro cualidades integradas.

Exodus 25:4, שמות כ"ה:ד

וְתִכְלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

y azul, y púrpura, y carmesí, y lino fino, y pelo de cabra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שו"ה התכללות — האהבה מוסתרת כו'

Adición de un manuscrito: después del pasaje sobre la integración de los atributos y el amor oculto, este manuscrito agrega: "y puede decirse que es el nivel de la anulación, etc."

LA NOTA DE KEHOT

בבוך מכתבים סלונים סג, א באוה"ת בראשית כרך ג תקפה, ב (מלקות לגי"פ מה, א) נוסף: וי"ל שהוא בחי הביטול כו'.

21 כי כארבע רוחות

En la glosa de Rabí Asher se agregan las palabras "[Y este es también el sentido de]" antes de "Como los cuatro vientos".

LA NOTA DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר נוסף: [וזהו ג"כ ענין].

22 כי כארבע רוחות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זכר"י, ב, י.

23 כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם

"Como los cuatro vientos de los cielos los dispersé": la integración de las cuatro direcciones.

Zechariah 2:10, זכריה ב:י

הוֹי הוֹי וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צִפּוֹן נְאֻם־ה' כִּי כָאֲרֵבַע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פִּרְשִׁיתִי אֶתְכֶם נְאֻם־ה'

¡Ea, ea! Huid de la tierra del norte, dice D'os, pues os he dispersado como los cuatro vientos del cielo, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

שמש בגבעון דום

Yehoshúa ordena al sol que se detenga en Givón; el Alter Rebe remite a su explicación del episodio.

יהושע יי:י"ב10: Joshua 10:

אָז יִדְבֹר יְהוֹשֻׁעַ לַה' בַּיּוֹם תַּת ה' אֶת־הָאֲמָרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַשׁ בִּגְבַעוֹן דּוּם וַיָּרַח בְּעֶמְקֵי אֲזָלוֹן:

Entonces habló Josué a D'os el día en que D'os entregó a los amorreos delante de los hijos de Israel; y dijo a la vista de Israel: «Sol, detente sobre Gabaón; y tú, luna, en el valle de Ajalón».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

בדרוש דחרבות צורים

La nota ubica el discurso sobre “Cuchillos de pedernal”, donde se explica “Sol, detente en Givón”, en la sección del Sidur dedicada a la circuncisión.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור שער המילה ובאוה"ת דרושים לחג השבועות ד"ה תורת ה' תמימה ע' קט.

26

חרבות צורים

“Haz cuchillos de pedernal”: el versículo en el que se basa el discurso mencionado aquí.

יהושע ה:ב'2: Joshua 5:

בַּעַת הַהִיא אָמַר ה' אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לָךְ חֲרָבוֹת צֹרִים וְשׁוּב מִל אֶת־כְּנִי־יִשְׂרָאֵל שְׁנִית:

En aquel tiempo D'os dijo a Josué: «Hazte cuchillos de pedernal y vuelve a circuncidar a los hijos de Israel por segunda vez».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

זרחה השמש

“Y el sol sale y el sol se pone”: este y oeste.

קהלת א:ה'1: Ecclesiastes 1:

וַיֵּרַח הַשָּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֶחַ הוּא שָׁם:

Sale el sol y se pone el sol, y se apresura hacia el lugar donde sale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת א, ה.

28

זרחה השמש

Al comienzo de Vayetzei, el Zohar explica estos versículos de Kohelet, que describen el recorrido del sol por las direcciones, derecha e izquierda.

Zohar, Vayetzei 1:1-7 א"א: ויצא אהרן

Y Jacob salió de Beer-Seba y se dirigió a Harán. Rabí Hiya estableció un paralelo entre esta afirmación y el versículo: «Sale el sol y se pone el sol, y se apresura hacia el lugar donde sale» (Eclesiastés 1:5). «La salida del sol —dijo— corresponde a Jacob cuando estaba en Beer-Seba; y “la puesta del sol”, a Jacob en su camino a Harán, cuando, como leemos, “pasó allí la noche, porque el sol se había puesto”; y así como “el sol se apresura hacia el lugar donde sale”, Jacob “se ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

הולך אל דרום וסובב אל צפון

“Se dirige hacia el sur y gira hacia el norte”: el recorrido del sol por las cuatro direcciones.

קהלת א:י"ב1: Ecclesiastes 1:

הוֹלֵךְ אֶל־דְּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סִבָּב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סִבִּיבָתוֹ שֶׁב הָרוּחַ:

El viento sopla hacia el sur y gira hacia el norte; gira y gira continuamente, y el viento vuelve a sus circuitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

30

יובל אבי כל תופש כנור

Yuval, padre de quienes tocan el arpa y la flauta: aquí, el canto que lleva el alma hacia arriba.

בראשית ד:כ"א21: Genesis 4:

וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תִּפְשׁ כְּנֹר וְעֹנֵב:

Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

יוצאין בשיר

“Salen con el shir”: el ascenso por medio del canto.

שבת נ"א ב:ח'-י"ב10: Shabbat 51b:

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִין בְּשִׁיר. וּמִזִּין עֲלֵיהֶן, וְטוֹבְלִין בְּמִקְוָמוֹ. גְּמִי מֵאִי “נִאֲקָה בְּחֶסֶם”? אָמַר רַבָּה בַּר בַּר הֲנָה: נִאֲקָתָא חִינּוּרִית בְּזִמְמָא דְּפִרְזָלָא. וְלֹיבְדָקִים בְּפִרְזָלָא — אָמַר רַב הוֹנָא: חֲמִרָא לִיבָא בְּפִי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

32

יושב אהל

“Yaakov era un hombre íntegro que habitaba en tiendas.”

בראשית כ"ה:כ"ז27: Genesis 25:

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֶלִים:

Y los muchachos crecieron; Esaú llegó a ser un cazador diestro, hombre del campo, y Jacob, hombre apacible, que habitaba en tiendas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

Yaval, padre de quienes habitan en tiendas y crían ganado: interpretado como la luz circundante que se hace descender.

בראשית ד:כ"ז20: Genesis 4:

וַתֵּלֶד עֲדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנָה:

Y Ada dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas y crían ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 לשמש שם אהל בהם

“Para el sol puso una tienda en ellos”: la luz circundante que mantiene al sol en estado de anulación.

Tehilim 19:5:ה"ט:ה"ט

בְּכִלְיָהָרֶץ יֵצֵא קֶנֶם וּבִקְצֵה תֵּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁמֶת־אֵהָל בָּהֶם:

Su línea salió por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo. En ellos puso una tienda para el sol,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ה.

35 בטול ותשוקה

En su comentario sobre Tehilim, el Tzemaj Tzedek cita este pasaje y agrega: “(es decir, su recorrido, inclinándose hacia el oeste en anulación)”.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' 64 נוסף: (דהיינו ענין סיבובה בהשתחוואה למערב בבחי' ביטול) עכ"ל שם.

36 בבחי' בטול

Yahel Ohr agrega una interpretación cabalística de Emek HaMelej: Zeir Anpin y Nukvá de Atzilut ascienden dentro de Aba e Ima, que los cubren como una jupá, y “Para el sol puso una tienda en ellos” significa dentro de Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור שם: “ובעמה”מ שער ששי פרק ס"ה דל"ז ע"א פי' וז"ל דאצילות נתעלו בתוך אר"א ומכסים עליהם כמו חופת חתן וכלה ועז"ל לשמש שם אהל בהם ר"ל בהם בתוך אר"א עכ"ל”.

37 ייבל לחמורים

“Y dio forraje a los asnos”: el término del que deriva Yaval, que significa mezcla.

Judges 19:21:כ"א:י"ט שופטים

וַיָּבִיאוּהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּקֵל לַחֲמוֹרִים וַיַּחֲצוּ רִגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Entonces lo llevó a su casa y dio forraje a los asnos; ellos se lavaron los pies, comieron y bebieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים יט, כא.

38 ומתחת זרועות עולם

“Y debajo, los brazos eternos”: la luz circundante alcanza tanto lo inferior como lo superior.

Deuteronomy 33:27:י"ז:כ"ג דברים

מִעֲנֵה אֱלֹהִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיַּגֵּרְשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַיִם:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כא.

39 מקל לבנה לח

Yaakov tomó varas de álamo fresco, almendro y plátano

para que los rebaños de Laván tuvieran crías.

Genesis 30:37:ל"ז:ל' בראשית

וַיִּקְחֵהוּ יַעֲקֹב מִקְלֵי לִבְנֵה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פָּצְלוֹת לְכִנּוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:

Y tomó varas frescas de álamo, de almendro y de plátano; y peló en ellas franjas blancas, haciendo aparecer lo blanco que había en las varas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מקל לבנה לח

El Zohar interpreta las varas de Yaakov como el grado blanco del lado derecho y el grado rojo del lado izquierdo, unidos entre sí.

Sfar Zohar, ויצא ל"א:ש"ה-ל"ב:ש"י Zohar, Vayetzei 31:305-32:310

Así pues, todo lo que hizo Jacob tenía un profundo propósito simbólico. Además, está escrito: «Y tomó Jacob varas de álamo fresco, etc.». Aquí Rabí Eleazar expuso el versículo: «Porque D'os escogió a Jacob para Sí, e Israel como tesoro propio» (Sal. 135:4). «De las palabras mismas del original —dijo— no podríamos saber si fue D'os quien escogió a Jacob o viceversa. Que se alude a lo primero lo sabemos por el versículo paralelo que dice: “Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

41 יושב אהל ומקנה כנ"ל

El manuscrito concluye el maamar con un pasaje adicional: solo se canta sobre el vino; como los sacrificios son una elevación, también necesitan canto y anulación; y el vino “alegra a Elokim” porque el canto sobre el vino trae anulación y revelación, uniendo Havaiá con Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

סיום המאמר בבוך אדה"ז — יבל אבי יושב א, א "וזהו אין אומרים שירה אלא על היין שנאמר יין המשמה כו' אם אנשים משמה כו' מכאן כו' כי ענין הקרבנות הוא ג"כ העלאה ממטה למעלה הוצרך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' ביטול שיוכל להיות העלאה, וזהו המשמה אלקים כו' פי' כי הוי' הוא בחי' גילוי ואלקים הוא בחי' הסתר וע"י השיר על היין נעשה בחי' ביטול וגילוי לכן הוא משמה בחי' אלקים בחי' הסתר להיות יחוד הוי' באלקים, אשה בעלה משמחה נכנס יין יצא סוד כו'".

42 ועמ"ש . . ע"פ מקושש

El discurso sobre el hombre que “recogía leña”, donde el Alter Rebe trata a Yuval; el texto remite aquí a ese discurso.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מב, ד. ובאוה"ת בראשית כרך ג תקפו, א מעתיק הלשון מהלקו"ת עם תוס' ביאור.

43 מקושש

El hombre que “recogía leña” en Shabat: el versículo del discurso al que se remite aquí.

Numbers 15:32:י"ז:ל"ב במדבר

וַיְהִי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקֹּשֶׁשׁ עֲצִים בַּיּוֹם הַשִּׁבְעִי:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 בפ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך

Allí, los seis años que Yaakov trabajó para el rebaño de Laván corresponden a los seis órdenes de la Mishná; el “rebaño” (tzon) es lo que “sale” (yotzei) del deleite supremo que está más allá de la cadena de los mundos, y Yaakov hizo descender “muchos rebaños” desde un nivel muy elevado.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כג, ג ואילך.

45 ושש שנים בצאנך

Yaakov le dijo a Laván: “y seis años para tu rebaño”.

בראשית ל"א:מ"א

וְהָיָה עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ אֲרֻבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשְׁתֵּי בָנֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וְתַחֲלֶף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מָנִים:

Estos veinte años he estado en tu casa: te serví catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño; y cambiaste mi salario diez veces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ע"פ ואלה המשפטים

La explicación sobre “Y estas son las leyes” comienza con “la simiente del hombre y la simiente de la bestia” e interpreta “bestia” (behemah) como las almas de Beríá y “hombre” (adam) como las almas de Atzilut; así desarrolla el significado de “ganado” al que se alude aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן עו, ב.

47 ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes”: el versículo de otro discurso al que se remite aquí.

שמות כ"א:ל

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ע' בזהר ויצא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קסא, ב.

49 La nota de Kehot remite a Exodus 21:1-24:18 para estas palabras.

שמות כ"א:א-כ"ד:י"ח



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak